

Centrul de Studii Biblico-Filologice
„*Monumenta linguae Dacoromanorum*” (MLD) este o unitate de cercetare a *Universității „Alexandru Ioan Cuza”*, funcționând autonom, în cadrul *Departamentului de Cercetare Interdisciplinară în Domeniul Științelor Umaniste* și în subordonarea directă a Senatului *Universității*.

Proiectul „*Monumenta linguae Dacoromanorum*” este un proiect internațional și interuniversitar. Partenerii principali sunt *Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”* din Iași și „*Albert Ludwig*” din Freiburg im Breisgau, Germania. Colectivul colaboratorilor externi include specialiști din *Universitățile partenere* (Iași și Freiburg), din institutele specializate ale *Academiei Române*, din *universitățile din București, Cluj și alte centre universitare din România și străinătate*.

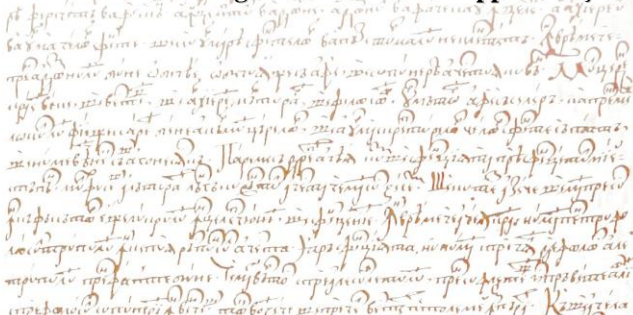
Inițiat în 1988 și desfășurat timp de trei decenii sub conducerea profesorului Paul Miron (1924-2008) de la *Universitatea din Freiburg*, cu colaborarea profesorilor Al. Andriescu și Vasile Arvinte de la *Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”* din Iași, proiectul s-a concretizat, până în anul 2009, în publicarea de către Editura *Universității din Iași* a 8 volume din cele 25 de volume proiectate ale seriei menționate.

Seria *Monumenta linguae Dacoromanorum-Biblia 1688* va fi continuată în spiritul și potrivit structurii concepute de inițiatori, în cadrul *Centrului MLD*.

Centrul de Studii Biblico-Filologice
„*Monumenta linguae Dacoromanorum*”
Str. Lascăr Catargi, Nr. 54
700107, Iași, România
Email: CentrulMLD@gmail.com
<https://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta/index.html>

Universitatea «Alexandru Ioan Cuza» Iași
Departamentul de Cercetări Interdisciplinare
în Domeniul Științelor Umaniste
Centrul de Studii Biblico-Filologice

«*Monumenta linguae Dacoromanorum*»
Institutul de Filologie Română «A. Philippide» Iași



**Seminar interdisciplinar de studii
biblice**
«**Explorări în tradiția biblică
românească**»
Iași, 11-14 februarie 2010

Sponsorii

Programul seminarului

Joi, 11 februarie

9.00-10.30: ședință de lucru, Centrul MLD

Stadiul lucrării, obiective, cerințe, propuneri

Eugen Munteanu, *Evaluare sintetică a stadiului actual al realizării obiectivelor propuse*

Gabrială Haja, *Ce, cât, cum, în ce scop „digitalizăm” din materialul MLD?*

Mădălina Andronic, Ioan Florin Florescu, *Propuneri pentru alcătuirea și succesiunea volumelor MLD*

Pauză de cafea

11.00-12.30: ședință de lucru, Centrul MLD

Probleme specifice de paleografie chirilică

Eugen Munteanu, *Criterii ale interpretării grafiei chirilice românești din secolul al XVII-lea*

Mioara Dragomir, Temă rezervată

Pauză de prânz

16.00-17.30: ședință de lucru, Centrul MLD

Probleme ale versiunii moderne

Eugen Munteanu, *Între «diortosire» și versiune personală. Există limite ale libertății de opțiune în transpunerea textului biblic?*

Octavian Gordon, *Raportul dintre hermeneutică și traductologia biblică și patristică*

Marius Cruceru, *Opțiuni și dileme de traducere: a) Pot fi conciliate tradiții bisericești diferite în interpretarea textului evanghelic (exemple din 1 Ioan și Iacov); b) Între*

arhaisme și neologisme în traducerea textului biblic; c) Între interpretări moderne și chei hermenutice patristice

Vineri, 12 februarie

9.00-10.30: ședință de lucru, Centrul MLD

Probleme ale comentariilor.

Lexicologie istorică românească, onomastică biblică, frazeologie biblică

Sabina Savu, *Adaptarea numelor proprii*

Maria Husarciuc, *Expresii și sintagme biblice*

Eugen Munteanu, *Cîteva „rarități lexicale” în Ms. 45 (Iov și Sirah). Chestiuni de metodă*

Pauză de cafea

11.00-12.30: ședință de lucru, Centrul MLD

Probleme ale comentariilor.

Traductologie.

Eugen Munteanu, *Greșeli de traducere în vechile versiuni românești ale Bibliei*

Dionisie Pîrvuloiu, Temă rezervată

Wilhelm Tauwinkl, *Raportul dintre Biblia de la 1688 și originalele traducerii*

Pauză de prânz

16.00-17.30: ședință de lucru, Centrul MLD

Probleme ale comentariilor. Erudiție biblică

Adrian Muraru, Temă rezervată

Ștefan Colceriu, *Alloiouon kardias. Misterul cardiopatiei nubilelor de la Tobit la Testamentul lui Solomon (T. Sol. 5,7). Exercițiu de intertextualitate*

Ioana Costa, Temă rezervată

Sâmbătă, 13 februarie

9.00-10.30: ședință de lucru, Centrul MLD

Probleme ale comentariilor. Patristică
Octavian Gordon, *Probleme de traducere a citatelor biblice din autorii patristici.*

Dragoș Mirșanu, *Cu sau fara Niceea: cât este de acceptabilă azi interpretarea teologico-bisericească a Sfintei Scripturi?*

Wilhelm Tauwinkl, *Rostul și semnificațiile comentariilor patristice*

Ovidiu Sferlea, *Citind Scriptura împreună cu Părinții.*

Pauză de cafea

11.00-12.30: ședință de lucru, Centrul MLD

Probleme ale comentariilor. Teologie
Octavian Gordon, *Soluții de traducere a Evangheliei lui Matei oferite de comentariile Sf. Ioan Gură de Aur.*

Emanuel Conțac, a) *Traducerea termenilor presbyteros și presbuterion în tradiția biblică românească; b) Verbul dikaioun la apostolul Pavel și traducerea lui în tradiția biblică românească; c) Condiționări eshatologice în traducerea secvenței „ta chilia ete” din Apoc. 20, în tradiția biblică românească*

Mihail Neamțu, Temă rezervată

Octavian Pîrvuloiu, Temă rezervată

Pauză de prânz

Mini-excursie.

Duminică, 14 februarie. Plecarea invitaților.